

## 2021년도 하반기 해외교류 공모사업 심사총평

2021년도 하반기 해외교류 공모사업에는 8개국의 8기관에서 총 9건 지원 신청했으며, 지원신청 사업은 스칸디나비아 『춘향전』 번역 워크숍 · 리뷰대회, 문예지 『크라흐쿨투어』 천명관 “퇴근” 수록, 한국문학 독서모임, 한-스웨덴 노벨 메모리얼 프로그램, 문학 페스티벌, 한국문학 독서 가이드북 출간, 문학 번역가 토론회 등으로 다양했습니다.

심사회의에서는 한국문학번역원 번역아카데미에서 수업을 맡고 있는 김알리사, 민음사 마케팅부 콘텐츠 기획팀 팀장이신 조아란, 출판문화산업진흥원 수출지원팀장이신 옥희정님이 심사를 맡았습니다.

심사는 온라인 회의로 진행되었으며, 공모 지원 사업의 내용, 지원신청금의 규모, 그리고 사업 신청 기관의 자체 부담률에 대한 논의, 그리고 번역원의 새로운 평가 시스템을 거쳐, 총 9건 중 3건은 지원하지 않는 것으로, 그리고 6건은 지원하되, 지원금 규모를 검토하여 재조정 하였습니다.

### 1. 스칸디나비아 『춘향전』 번역 워크숍 · 리뷰대회

코펜하겐대학교에서 스칸디나비아 『춘향전』 번역 워크숍 · 리뷰대회 지원 신청을 했으나, 대회가 오프라인으로 내년 3월에 개최 예정인 점, 지원 신청금의 대부분이 참가자 항공료, 숙박비로 구성되어 있으나, 내년에 오프라인 대회가 가능할지에 대한 불확실성이 존재한다는 점, 마지막으로 온라인으로 대회가 진행된다면, 예산 내역이 상당히 달라질 것으로 예상된다는 점을 고려하여, 2021 년 하반기에는 해당 사업을 지원하지 않고 내년 공모사업 평가회의에서 다시 검토하기로 함.

### 2. 독일 문예지 『크라흐쿨투어』 천명관 “퇴근” 수록

올가을에 출간되는 독일 문예지 『크라흐쿨투어』에 천명관의 단편 “퇴근”이 수록될 예정이며, 총예산의 85%를 자부담하고, 번역 사례비는 없는 것으로 신청함. 저작료를 지원하지 않는 번역원 방침을 고려하여 광고비와 인쇄비를 지원하기로 함.

### 3. 브라질 한국문학 독서모임

2022년에 10개월간 매달 한국문학 독서회를 운영하는 사업으로 취지와 목적은 긍정적으로 평가함. 하지만 사업기간이 일년으로 너무 길고 평론가, 진행자, 강연자 사례비, 조직비 등의 사용 내용이 확정되어 있지 않음으로 분기별로 사업내용을 나누어 다시 신청하는 것을 권유하기로 함.

### 4. 한 - 스웨덴 노벨 메모리얼 프로그램 문학 심포지엄

한국문학 홍보에 중요한 행사로 행사 취지와 사업 목적이 뚜렷하고 자부담 예산 편성 규모가 큼. 이에 심사위원의 평가 점수가 허용하는 기준 안에서 지원금을 산정하고 통번역비를 지원하기로 함.

### 5. 인도네시아 우붓 작가-독자 페스티벌 김혜순 시인 초청

인도네시아 문학페스티벌로는 처음 신청한 사업이며, 김혜순 시인을 직접 초청하여 한국 문학 전반에 대한 이야기하는 세션을 온라인으로 진행할 예정임. 소요 예산에 비해 홍보효과가 클 것으로 기대되는 바 시인이 참석하는 행사에 대한 번역비, 홍보비, 사례비 등을 지원하기로 결정함.

### 6. 일본 제 3 회 K-Book 페스티벌

쿠온출판사가 신청한 K-Book 페스티벌은 한국문학의 홍보뿐만이 아니라 한일 작가 교류, 출판 활성화에도 도움이 될 것으로 생각됨. 그러나 작년 페스티벌보다 사업 규모가 축소되었고, 작년 번역원이 지원한 예산을 고려하여 비슷한 수준의 통번역비와 작가·번역가 사례비를 지원하기로 결정함.

### 7. 일본 K-Book 독서 가이드북 책책 제 8 호 발간

쿠온출판사가 신청한 K-Book 독서 가이드북 제 8 호 발간 사업은 작가 인터뷰, 작가 릴레이 에세이 등을 수록하여 한일 문학교류에 긍정적인 영향을 미칠 것으로 판단됨.

이에 작년 번역원이 동일한 사업에 지원한 지원금과 비슷한 인쇄 및 제본 비용을 지원하는 것으로 결정함.

#### 8. 중국 외국문에 한국현대문학 컬럼 발행

중국에서 출간하는 문예지인 『외국문예』(『Foreign Literature and Art』)에 한국현대소설 작가 5 명의 단편작이 1 편씩 소개되는 사업임. 소개되는 작가와 작품이 다양하며 사업비 대비 홍보 효과가 높을 것으로 생각함. 번역원 측에 원고 번역 사례비, 원고 편집비, 저작권료, 제본, 인쇄가 포함된 발간비 지원을 신청했으며 이 중 번역비, 디자인 및 인쇄비를 지원하기로 함.

#### 9. 한국 포커스 그룹 대토론회

한국외대 언어문화소통연구소에서 신청한 토론회는 한국외대 국제 저널 창간 기념으로 번역 학계와 번역가의 소통의 장으로 다음 달에 개최할 예정인 사업임. 그러나 한국 문학 홍보 준비가 미비한 점, 행사 일정이 근접하였으나 패널 일부의 섭외가 미완인 점 등을 고려하여 이번 회차에서는 지원하지 않기로 함.

2021. 8. 27.

□ □ □ □ □ Alyssa Kim

